



German Asia Foundation



中山大學 · 公民社會中心
Institute For Civil Society · Sun Yat-Sen University



LEADERSHIP INC
Facilitating Organizational Change
in Greater China

EU-China Civil Society Dialogue on 中欧对话工作坊



Informal work and migration 非正规工作与移民

Funded by



This project is funded by
The European Union



This project is co-funded
by the British Foreign &
Commonwealth Office

German Asia Foundation |
德国亚洲基金会 |

Conference language: English (with translation)

Bonn, Germany, Gustav-Stresemann-Institute
波恩, 德国

November 12th to November 14th, 2011

2011年11月12日至11月14日

Programme

Arrival

Day 1: Saturday, November 12th, 2011

- 11:00 am: **Registration**
- 2:00 pm: **Welcome and introduction to the conference**
Klaus Fritsche, German Asia Foundation
Li Yan, Institute for Civil Society, Sun Yatsen University
Andreas Fulda, University of Nottingham
- Section 1** **Informalisation of work – a global phenomenon?**
(Development of the labour market China/ Europe, increasing informalisation, strikes, interdependency between national and international developments, main problems/agents/challenges)
- 2:30 pm: **Introduction to the programme of the conference**
Nora Sausmikat, German Asia Foundation
- 2:45 pm: **Keynote speeches 1 and 2**
From where do we start? Informal and atypical work in historical and comparative perspective
Chair/Moderator: Klaus Fritsche
- 2:45-3:05 Alexandra Wagner, Research Center for International Labour Market
The role of atypical work and migration for changes in the European labour market
- 3:05-3:25 Huang Yan, South China Normal University, Political Sciences
Multinational corporations, global civil society and Chinese labour: Workers' solidarity in China in the era of globalization
- 3:25-4:00 Discussion
- 4:00-4:30 pm **Group picture and coffee/ tea break**
- 4:30 pm **Moderated Interactive Session I**
Mark Pixley, Karen Lim, Leadership Inc.
Migrants, illegal undocumented work and informal work
What are the problems in Europe/ China? How to strengthen vulnerable groups
- 6:30 pm **Dinner**
- 8:00 pm **Short trailers of “China Blue” and “Migrant workers in Europe”, Networking**

Day 2: Sunday, November 13th, 2011

Section 2: Rights, regulations and the role of workers unions and NGOs

(Correlation between state, companies, unions, employees, labour and social rights organizations, social welfare and security, dispatch labour system)

Chair/ Moderator Tim Pringle, University of London, SOAS

9:00 –

11:00 am: **Keynote speech 3**

9:00-9:20 Yaraslau Kryvoi, Senior Lecturer in Law, University of West London

What kind of labour policies do we need – unions, policies and poorly regulated work

9:20-9:40 Discussion

9:40 –10:00 Sri Wulandari, Asia Monitor Research Center, Hongkong

New ways of organizing: informal workers in urban and rural areas: Case studies of Indonesia, Cambodia and Philippines

10:00-10:20 Wan Xiangdong, Sun Yatsen University Guangzhou, Sociology Dept.

Occupation of rural migrant workers in the informal sector and its effects – A case study

10:20-11:00 Discussion

11:00-11:15 am Coffee/ Tea break

11:15-11:35 Wei Zusong, Development Research Center of Guangdong Province

Change of social structure: The case of left behind children

11:35-12:00 Discussion / Moderator Nora Sausmikat

12:00 pm Lunch

Section 3: Civil society approaches –Lessons learned

1:30-

4:00 pm **Three working groups, introduction Nora Sausmikat**

Working Group I Best/ worst practices - campaigning and institution building

Moderator: Eglantine Jastrabsky

Bettina Gransow, Institute for Civil Society/ Free University of Berlin

Migration policies, informal work and the role of labour migrant organizations in China

Peter Franke, Worlds of Labour

Encounters and exchanges on grassroots level among labour activists from China and Germany - Issues raised and lessons learned

Continue Day 2

Working Group II The role of unions

Moderator: Klaus Fritsche

Charlie Clutterbuck, Environmental Practice at Work, London

Plantations with migrant workers and the farm workers union in UK

Kirsten Huckenbeck, Express, Zeitung für sozialistische Gewerkschaftsarbeit

Workers' rights for undocumented Workers - the role of German Unions and the experiences in Ver.di (MigrAr)

Working Group III The role of NGOs

Moderator: Nora Sausmikat

Fe Jusay, Respect Network Europe

Protecting of women migrants in the informal care business in Europe

Cai Chongguo, China Labour Bulletin, Hongkong

The new challenge for workers: Chinese dispatch labour system

4:00-4:15 pm **Coffee/ Tea break**

4:15-6:30 pm **Moderated Interactive Session II**, Mark Pixley, Karen Lim, Leadership Inc.
What can European and Chinese NGOs learn from each other?
Where do we see possibilities for cooperation?

6:30 pm Dinner in "Ocean Paradise"/
Dinner Speech by Andreas Fulda, University of Nottingham
The art of policy entrepreneurship in Europe and in China

8:00 pm **Networking/ come-together, Bonn by night**

Day 3: Monday, November 14th, 2011

ILO, floor wage campaigns and social protection

9:00-

10:20 am 9:00 -9:20 am Fe Jusay, Respect Network Europe
Towards a strong Human Rights-based ILO Convention 189 for all Domestic Workers! From historic milestone to immediate Ratification

9:20-9:40 Bettina Musiolek, Entwicklungspolitisches Netzwerk Sachsen e.V.
The floor wage campaigns in Asia and Europe

9:40-10:20 Discussion, Moderator: Ingeborg Wick, Südwind Institute

10:20: 11:00 am **Coffee/ Tea break** 茶歇

Continue Day 3

11:00-12:30	Mark Pixley, Karen Lim, Leadership Inc. Putting ideas into practice Issues & Opportunities for EU – China Collaboration in Policy Innovation – Informal work and migration Action Planning 1 Open Space with three rounds of 45 minutes
12:30	Lunch
13:30 pm	Action planning 2
2:30 pm	Reviews & Proposals
4:00pm	Closing Celebration
5:00 pm	End of the conference

Day 4: Tuesday, November 15th, 2011

9:00-12:00 am	Internal consortium meeting
---------------	-----------------------------

Sunday evening: **Restaurant "OCEAN PARADISE" Hans-Steger-Ufer 10 * D-53225 Bonn - Beuel**

Telefon: +49 (0) 228 976 39 88 * Telefax: +49 (0) 228 946 90 099 * E-Mail: info@chinaschiff.de

会议议程

第一天: 2011 年 11 月 12 日 星期六

11:00 am: 嘉宾签到

2:00pm: 致欢迎辞

Klaus Fritsche 德国亚洲基金会

李妍 中山大学公民与社会发展研究中心

Andreas Fulda 诺丁汉大学

第一部分: 工作的非正规化——一个全球现象?

(中欧劳动力市场的发展、非正规化的产生、罢工、国内和国际市场的相互关系、主要问题/动因/挑战)

2:30 pm: 引入

Nora Sausmikat 德国亚洲基金会

2:45 pm: 主旨演讲 1&2

从哪里开始? 历史和比较的视角下看待非正规工作

主持人: Klaus Fritsche

2:45-3:05 Alexandra Wagner 国际劳动市场研究中心

欧洲劳动市场中非正规工作的角色和变迁

3:05-3:25 黄岩 华南师范大学

跨国合作、全球公民社会和中国劳动环境污染、

人类健康及政府角色: 欧洲和亚洲的比较分析

3:25-4:00 互动交流

4:00 pm: 集体照和茶歇

4:30 pm: 交互式对话一

Mark Pixley, Karen Lim, Leadership Inc.

在欧洲/中国的问题是什么? 如何加强弱势群体?

6:30 pm: 晚餐

8:00 pm 电影“China Blue“ and “Migrant workers in Europe”, Networking

第二天： 2011年11月13日星期日

第二部分： 工会和非政府组织的权利、规则和地位

政府、公司、工会、雇员、劳动社会权利机构、社会福利、社会安全和派遣劳务制度之间的关系)

主持人: Tim Pringle, 伦敦大学 SOAS, London

9:00 am: 主旨演讲 3&4

9:00-9:20 Yaraslau Kryvoi 西伦敦大学 高级法学讲师
我们需要什么样的劳动政策 -- 团结、政策和不受控制的劳动

9:20-9:40 互动交流

9:35-9:55 Sri Wulandari, 全球化监测中心 香港
组织的新方法: 城市和农村的非正规工作者—印度尼西亚、菲律宾和柬埔寨的案例研究

10:00-10:20 万向东 中山大学社会学与人类学系
农民工非正式就业的进入与效果——广州样本的初步探索

10:20-11:00 互动交流

11:00 am: 茶歇

11:15-11:35 韦祖松 广东省政府社会发展研究中心
社会结构的改变: 留守儿童的案例研究

11:35-12:00 互动交流/主持人: Nora Sausmikat

12:00 am: 午餐

第三部分： 公民社会的进步 - 从失败中汲取经验

1:30-4:00 pm 分组讨论, 引入 Nora Sausmikat

第一组： 实践案例比较——公民运动与制度构建

主持人: Eglantine Jastrabsky

Bettina Gransow 中山大学公民与社会发展研究中心/柏林自由大学

中国的移民政策、非正规工作和劳工移民组织的作用

Peter Franke 劳动世界

中国和德国劳动积极分子基层互动与交流—问题与经验

- 第二组： 工会的作用**
 主持人: Klaus Fritsche
 Charlie Clutterbuck 行业环保实践
 种植园的民工和英国的农民工会
 Kirsten Huckenbeck 社会主义工会报
 无证劳工的权利——德国工会的角色与 Ver.di 的作用
- 第三组： 非政府组织的作用**
 主持人: Nora Sausmikat
 Fe Jusay, 欧洲尊敬网际
 欧洲非正式护理行业女性移民保护
 蔡崇国 中国劳工通讯 香港
 对工人的新挑战：中国派遣劳动制度
- 4:00 pm: 茶歇
- 4:15 pm: 交互式对话二
 Mark Pixley, Karen Lim, Leadership Inc.
 中欧非政府组织可以互相学到什么?合作机会会有哪些?
- 6:30 pm: **晚餐 „Ocean Paradise“/晚餐演讲**
 Andreas Fulda, 诺丁汉大学
 在欧洲和中国的政策企业家精神技巧
- 8:00 pm: 夜观波恩

第三天： 2011 年 11 月 14 日 星期一

国际劳工组织、工资运动和社会安全

主持人: Ingeborg Wick, Südwind Institute

- 9:00 am: 主旨演讲
 9:00-9:20 Fe Jusay, 欧洲尊敬网际
 走向以人权为强大根基、面向所有家政工人的 ILO189 号公约！从历史性里程碑到立即批准生效
 9:20-9:40 Bettina Musiolek, Entwicklungspolitisches Netzwerk Sachsen
 亚洲和欧洲的关于工资的运动
 9:40-10:20 互动交流
- 10:20 am: 茶歇

- 11:00 am: **制定行动方案**
 欧盟的提议和机会&中国的政策合作
 创新—非正规工作和移民
- 12:30 am: 午餐
- 1:30 pm: 制定行动方案
- 2:30 pm: 评估&提议
- 4:00pm: 闭幕式
- 5:00 pm: 结束.

第四天：2011年11月15日星期二

9:00 -12:00 am: **内部合作方会议**

*Sunday evening: Restaurant "OCEAN PARADISE" * Hans-Steger-Ufer 10 * D-53225 Bonn - Beuel*

Telefon: +49 (0) 228 976 39 88 * Telefax: +49 (0) 228 946 90 099 * E-Mail: info@chinaschiff.de



A project implemented by the University of Nottingham and its consortium members

Consortium members:



"非正规工作与移民"中欧对话工作坊参会人员名单

Participants List of EU-China Civil Society Dialogue on Informal Work and Migration

No.	与会嘉宾 Attendee Name	机构名称 Organisation
(接首次母排序 In alphabetical order)		
1	Becker, Daniela Eleonore	German Asia Foundation
2	Béja Jean-Philippe	Centre for International Studies and Research, Science Po, Paris
3	蔡崇国 Cai Chongguo	中国劳工通讯 China Labour Bulletin
4	陈轶江 Chen Yijiang	Nottingham University
5	Chiu, Chi-Vinh	attac Essen
6	Chuang, Ya-Han	University Paris-Sorbonne
7	Clutterbuck Charlie	Environmental Practice at Work (EPaW), London
8	Ding, Yifan	Global Links Initiative (GLI)
9	Ferenschild, Sabine	Südwind Institute for Economics and Ecumenism, Siegburg
10	Franke, Peter	Words of Labour
11	Fritsche, Klaus	德国亚洲基金会 German Asia Foundation
12	Froissart, Chloe	Centre d'Études sur la Chine moderne et contemporaine, Paris
13	Fulda, Andreas	University of Nottingham
14	Gebauer, Inga	Journalist
15	Gransow, Bettina	Institute for Civil Society, Guangzhou
16	Hartmann, Pamela	University of Cologne
17	黄岩 Huang Yan	华南师范大学 South China Normal University, Guangzhou

18	Huckenbeck, Kirsten	Express, Newspaper for Socialist Workers Union activities
19	Hui Elaine	Global Labour University
20	Jastrabsky, Eglantine	Project manager in NGOs, Paris
21	Jusay, Fe	Respect Network Europe
22	König, Antje	People in Need, Prague
23	Kiel, Petra	Engagement Weltweit
24	Kryvoi, Yaraslau	University of West London, Faculty of Law
25	李妍 Li Yan	中山大学, 公民社会中心 Institute for Civil Society, Sun Yat-Sen University
26	Lim, Karen	位德管理顾问有限公司 Leadership Inc.
27	Luo Gonglong	广东省人民政府发展研究中心社会发展研究所 Development Research Center of Peoples Government of Guangdong Province, Institute for Social Development
28	Meyn, Thorben	
29	Pauls, Robert	Ruhr University Bochum
30	Pixley, Mark	位德管理顾问有限公司 Leadership Inc.
31	Pringle, Tim	Department of Development Studies, University of London, School of Oriental and African Studies
32	Romich, Manfred F.	Technical University Aachen, Sociology
33	Sausmikat, Nora	德国亚洲基金会 German Asia Foundation
34	Schäfer ,Tobias	Südwind Institute for Economics and Ecumenism, Siegburg
35	Seidel, Christoph	University of Bielefeld
36	Springer, Lena	Vienna University
37	Tian Miao	德国之声 Deutsche Welle
38	Von der Pütten, Jann	Lund University
39	Wagner, Alexandra	Forschungsteam Internationaler Arbeitsmarkt (Research Team International Labour Market, FIA)

40	万向东 Wan Xiangdong	中山大学社会学与人类学学院 Institute of sociology and anthropology, Zhongshan University, Guangzhou
41	Wang Lu	Chinese Association of NGO (CANGO)
42	Weber, Sabine	Ruhr University Bochum
43	Weis, Christian	IG Metall, German Metalworkers' Union
44	Wick, Ingeborg	Südwind Institute for Economics and Ecumenism, Siegburg
45	Wignjosaputro, Alice	Bonn University
46	Wong, Staphany	Freelance author and researcher
47	Wu Bin	University of Nottingham
48	Wulandari, Sri	Asia Monitor Research Center (AMRC), Hongkong
49	韦祖松 Wei Zusong	广东省人民政府发展研究中心社会发展研究所 Development Research Center of Peoples Government of Guangdong Province, Institute for Social Development
50	Zhang Xiayi	University of Nottingham

Appendix/ 俘虏:

China Blue (DVD), 87 Min., USA, 2005, director Micha X. Peled; Language: English/Chinese

“China Blue” was made in 2005 and had a successful festival run.

The movie is glaring evidence of the exploitation that goes on in the sweatshops of China and shows, what both China and the international retailers don't want us to see: how the clothes we buy are actually made.

Following a pair of denim jeans from birth to sale, “China Blue” links the power of the U.S. consumer market to the daily lives of a Chinese factory owner and two teenaged female factory workers. Filmed both in the factory and in the workers' faraway village, this documentary provides a rare, human glimpse at China's rapid transformation into a free market society.

What makes it an exceptional film is the extreme serendipity that allowed it to be made at all. Director Micha Peled was able to film blatant violations of both Chinese and international labour laws, as well as expose the substandard living conditions of the workers.

China Blue (DVD), 87 分钟, 美国, 2005年, 导演: Micha X. Peled; 语言: 英语/中文

“China Blue” 2005年发行了，很受观众的欢迎。

这部电影是一个中国血汗工厂的剥削的证据。它表示中国和全世界消耗者都不要知道：我们卖

的衣服怎么制成了。

以跟着一条牛仔裤的造成过程，“China Blue”就连美国消费市场的影响、一位中国工厂主任生活和两个年轻女工人的日常生活。因为这部电影又在工厂中又在工人乡村里拍戏了，所以可以独特地表示中国的快速使中国的社会改变到一个自由企业社会的变化。

这部纪录片独一无二的原因是让Micha Peled 导演把它拍戏到的意外。他一方面有拍触犯中国和劳动法律的机会，另一方面暴露工人的低生活水平。

Second movie (only in German): Ausbeutung einkalkuliert - Arbeitsmigranten auf dem Bau (Exploitation calculated – migrant workers in the construction business)

Weltweit gibt es mehr als 200 Millionen Arbeitsmigranten und -migrantinnen. Um Arbeit zu erhalten, müssen sie ihr Land und ihre Familie verlassen und begeben sich oftmals in eine ungewisse Situation. Wanderarbeiter- und arbeiterinnen sind auch in Europa ein wichtiger Teil der Wirtschaft. Viele von ihnen arbeiten ohne Papiere und ohne Schutz. Ihre grenzenlose Ausbeutung hat System. Sie wird auch in Deutschland "billigend in Kauf" genommen - im wahrsten Sinne. Ein Beispiel ist die Bauwirtschaft. In dem Film kommen Arbeitsmigranten und -migrantinnen in der Bauwirtschaft zu Wort. Sie berichten über ihre Situation.

Regie: Alf Mayer - Eine Produktion in Kooperation mit XARASmedia, Frankfurt.

Dokumentation 2009, Laufzeit: 55 Min. Information under: http://www.migration-online.de/biblio._aWQ9MzUyNyZhbXA7bmV3X3NIYXJjaF9waWQ9MTc_.html